

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS –MOSTAGANEM-

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES

FILIERE : LA LANGUE FRANCAISE



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

MASTER

« Langue et communication »

L'usage de la langue française à l'université
de Mostaganem
au sein du département de biologie et de médecine

Réaliser par :

KADOUCHE Ahlam

Dirigé par :

Mr.MILIANI Hadj

Membres du jury :

Président :

Examineur :

Promoteur : Mr. MILIANI Hadj

Année universitaire :
2020/2021

Remerciements

Je voudrai tout d'abord remercier mon directeur de recherche
Dr Hadj MILIANI, professeur de la langue française à l'université de
Mostaganem, pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux
conseils qui ont contribué à améliorer ma réflexion. Je le remercie de
m'avoir encadrée, orientée et conseillée.

Je remercie également mes parents et mes frères qui m'ont toujours
soutenue avec leurs encouragements.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents, pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études.

A mes chers frères pour leurs encouragements permanents, leur soutien tout au long de mon parcours universitaire.

A tous mes amis et les personnes de mon entourage qui m'ont toujours encouragée.

Table des matières

Introduction générale :	6
Problématique	6
Chapitre I	8
« Cadre théorique »	8
1. Introduction :	9
2. La langue française en Algérie :	9
2.1. Bref historique de la langue française :	9
2.2. Statut et utilisation de la langue française :	9
3. La langue française à l'université algérienne :	10
4. Conclusion :	10
Chapitre II	11
« Cadre méthodologique »	11
1. Méthodologie et démarche de l'enquête :	12
2. Présentation de l'enquête :	12
3. Les outils de l'enquête :	12
4. Les séances de déroulement de l'enquête :	12
Chapitre III.....	13
« Cadre pratique »	13
1. Introduction :	14
2. Présentation des résultats:	14
3. Analyse des données relatives au questionnaire adressé aux employés :	22
4. Analyse des données relatives au questionnaire adressé aux étudiants	25
5. Conclusion :	31
Conclusion générale :	33
Bibliographie	34
ANNEXES	35

Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale :

Le français en Algérie se présente comme langue de scolarisation, d'information, de communication et de formation dans les différents secteurs notamment à l'université qui est le secteur privilégié de la langue française. Selon QUEFEELEC « *En Algérie, les rôles assumés par la langue française font de cette dernière une langue de scolarisation, d'information scientifique, de communication et de fonctionnement de plusieurs institutions* »¹

Le français est une langue de communication, elle est utilisée dans plusieurs secteurs en Algérie (économique, industriel, commercial et encore varier entre plusieurs spécialité dans les universités d'Algérie. Cela nous a orientés vers cette modeste recherche qui est effectué une étude comparative des deux départements celui de biologie et de médecine. Nous sommes intéressés aux difficultés de communication en français chez les étudiants et les employés au sein des départements.

Problématique :

Notre problématique est construite à partir de différentes observations à l'université ou l'usage de la langue française est important et qui pose de nombreuses difficultés. Cela nous amène à poser certaines questions suivantes :

- Pour quelles raisons certain étudiants n'arrivent pas à parler, à s'exprimer ou à communiquer dans les différentes situations de communication en français ?
- Quels sont les facteurs qui perturbent la communication en français durant les débats ?
- Quel est le statut réel de la langue française au sein des deux départements ?
- Le travail au sein du département oblige t-il les employés d'utiliser le français ?

Hypothèses :

Pour répondre à notre problématique, nous émettons les hypothèses suivantes :

- Les étudiants ne s'expriment pas en français en dehors de l'espace étudiantin.
- Le manque de confiance en soi, la timidité et l'insuffisance de la pratique du français oral entre eux peuvent être les facteurs qui perturbent la communication orale chez les étudiants.
- Le français est un outil de communication au sein des deux départements.
- Le travail au département n'oblige pas les employés à utiliser une seule langue qui est le français.

Notre travail de recherche est divisé en trois chapitres :

Commençons par le premier chapitre intitulé « le cadre théorique », nous parlons de la langue française en Algérie d'une façon globale, un petit aperçu historique sur cette langue, son statut et son usage pour passer ensuite à sa place à l'université ainsi que son étude sur objectif spécifique et universitaire, nous clôturons ce chapitre avec une conclusion.

¹ - Québec, 2002, le français en Algérie, lexique et dynamique des langue »p67

Introduction générale

Passons au deuxième chapitre intitulé « le cadre méthodologique » nous présentons notre enquête, ses outils et ses séances de déroulement.

Pour le troisième chapitre intitulé « le cadre pratique » il est consacré à l'analyse des résultats trouvés dans les deux départements celui de biologie et de médecine.

Dans la dernière partie, nous clôturons notre modeste travail avec une conclusion générale.

Chapitre I
« Cadre théorique »

1. Introduction :

L'Algérie est un pays qui témoigne l'existence de plusieurs langues ou variétés linguistiques locales mais aussi étrangères qui occupent chacune une place ou un statut spécifique, que ce soit au niveau local d'une région tel que le berbère, le chaoui, ou bien à l'échelle nationale tel que l'arabe standard, l'arabe dialectal, et très particulièrement le français.

Pour notre étude nous avons choisi de mettre l'accent sur la langue française.

2. La langue française en Algérie :

2.1. Bref historique de la langue française :

Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique diffusée avec l'islam et lors de la colonisation française (1830-1962) la langue française a été introduite en Algérie en tant que une langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. Selon DERRADJI « *tout ce qui caractérise la langue française sur le plan institutionnel est officiel, à savoir son officialité, sa place et ses fonctions telles qu'elles sont décrites dans le discours officiel de l'Etat algérien* »¹

La langue française a perdu juste après la décolonisation en Algérie s'est accompagnée d'un retour à l'arabe. SABAA démontre : « *sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue privilégiée de transmission du savoir. Sans être la langue d'identité. Elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux. L'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrales ou locales, s'effectue encore en langue française* »². Cette citation démontre que la langue française a toujours gardé sa présence et son usage comme une langue nécessaire du travail et d'étude sans être une langue officielle de l'état algérienne.

2.2. Statut et utilisation de la langue française :

L'Algérie est le deuxième pays francophone après la France au niveau mondial ou la langue française est la plus utile dans les différents domaines. D'après des statistiques des linguistes algériens tel que Yassine Derradji, 35% des locuteurs algériens préfèrent communiquer en français dans leurs vies quotidiennes, et 80% alternent le français et leurs langues locales que ce soit l'arabe dialectal ou le berbère. Donc, la langue française est présente dans les différents secteurs : économique, bancaire et universitaire dans des contextes formels, elle est aussi présente dans les contextes informels du quotidien des algériens et dans les moyens de communication, la plupart d'entre eux utilisent le français.

Il existe trois niveaux du langage en français, le langage courant est utilisé plus fréquemment dans les circonstances quotidiennes, à l'écrit comme à l'oral par exemple : Est-ce que tu voudrais boire quelque chose ?

Le langage familier est employé à l'oral entre les amis, c'est le plus spontané par exemple : Tu veux boire quelque chose ?

¹ - Derradji, 2002 le français en Algérie lexic et dynamique des langues, p68

² - Sebaa, "1999 la langue française en Algérie, particularisme lexicale ou norme endogène », p22.

Il y a aussi le langage soutenu est utilisé lors des conférences dans un contexte universitaire ou politique pour des communications savantes par exemple : Désirez vous boire quelque chose ?

3. La langue française à l'université algérienne :

Dans l'enseignement supérieur algérien, le français est la langue la plus répandue. De nombreuses filières assurent leur enseignement en langue française (médecine, pharmacie, chirurgie dentaire, biologie, etc.). Ainsi, le français garde son statut de langue d'enseignement à l'université. Il demeure malgré la politique d'arabisation mais la langue française n'a pas été ébranlée, sa place et son étude ont progressé dans le système éducatif actuel en Algérie.

Les étudiants algériens des filières scientifiques ont des difficultés à construire des connaissances disciplinaires solides en langue française vu que toutes les matières scientifiques ont été dispensées au lycée et au collège uniquement en langue arabe. Face à ce constat d'échec, nous nous interrogerons dans le cadre de ce colloque, sur quel français enseigner à l'université algérienne dans les branches dites scientifiques et techniques: « le français sur objectif spécifique » (FOS), ou « le français sur objectif universitaire » (FOU) :

Le français sur objectifs spécifiques est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures. Le FOS se diffère du français général au niveau lexical et des situations de communication, il demande, dans les situations d'enseignement spécifiques, une méthodologie différente par rapport à l'enseignement du français général et vise plutôt un public qui possède déjà des connaissances de base de la langue française.

Le français sur objectif universitaire permet aux étudiants d'acquérir les compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques nécessaires à la réussite de leurs études universitaires. Ce projet de formation les aide aussi à intégrer de façon optimale les différentes composantes de l'université. Son objectif vise à la fois un perfectionnement et un approfondissement des connaissances générales et spécifiques en langue française dans les disciplines universitaires de la composante qui veut intégrer un étudiant.

4. Conclusion :

La langue française dans les filières scientifique et technique du supérieur en Algérie comme une langue étrangère, mais elle a une place particulière et importante. DEBOV montre que « *La consommation langagière en français et pour sa part relativement forte en Algérie, la présence de la langue française bien qu'elle soit considérée comme langue étrangère* »¹ Cela peut être la cause de difficultés dans les études, d'échecs, dans le cas extrêmes d'abondement et certains étudiants sont obtenu d'excellents résultats au baccalauréat, ce qui les prédisposait à suivre avec succès leurs études médicales renoncent à leur vocation à cause de la langue d'étude.

¹ -Debov «le français en Algérie lexique et dynamique des langues », p100.

Chapitre II

« Cadre méthodologique »

1. Méthodologie et démarche de l'enquête :

Ce chapitre est consacré à la présentation de l'enquête, ses outils et ses séances de déroulement de l'enquête.

2. Présentation de l'enquête :

L'enquête a été effectuée durant le mois d'Avril, à l'Université Abdel Hamid Ibn Badis de Mostaganem. Dans les deux départements, celui de biologie et de médecine afin de pouvoir effectuer une étude comparative qui consiste à interroger un nombre d'employés et d'étudiants universitaires sur l'usage de la langue française au sein de leur département.

L'objectif de notre recherche est savoir les difficultés à s'exprimer en français dans les différentes situations de communication (formel et informel) chez les étudiants et les employés du département de biologie et de médecine.

3. Les outils de l'enquête :

Nous avons préparé un questionnaire anonyme à l'ensemble des étudiants et les employés du département de biologie et de médecine. Nous avons distribué cinq questionnaires pour les employés dans chaque département. Mais on a trouvé des difficultés dans la distribution des questionnaires pour les étudiants, donc nous les avons partagé dans les différents groupes d'étudiants de biologie et de médecine sur Facebook.

Notre questionnaire contient onze questions à choix multiples et six questions ouvertes concernant l'entretien.

4. Les séances de déroulement de l'enquête :

Notre travail s'est déroule durant le mois d'avril de l'année 2020/2021, deux séances par semaine environ une heure pour chaque jour.

Dans notre terrain de recherche. Nous avons préparé quelques questions ouvertes pour passer à l'entretien avec le chef du département de médecine et le chef du département de biologie. Mais on a rencontré des obstacles avec les deux responsables. Ils ne veulent pas faire l'entretien avec un enregistrement.

Chapitre III

« Cadre pratique »

1. Introduction :

Dans ce chapitre, nous allons analyser les données relatives aux questionnaires adressés aux employés et aux étudiants du département de biologie et de médecine.

2. Présentation des résultats:

Notre analyse se déroule à l'aide de cinq employés du département de biologie à l'université Abdel Hamid Ibn Badis de Mostaganem.

Question 1 :

« La première question porte sur le genre des enquêtés »

Le genre	Nombre de réponse	Pourcentage
Homme	3	60%
Femme	2	40%

Présentation des résultats :

Notre échantillon est composé de deux femmes et trois hommes dans le département de biologie.

Commentaire :

Le tableau démontre qu'il y a un déséquilibre entre le nombre de femme et d'homme enquêtés au sein de département de biologie.

Question 2 :

« Le tableau indique la tache d'âge des employés au sein du département de biologie »

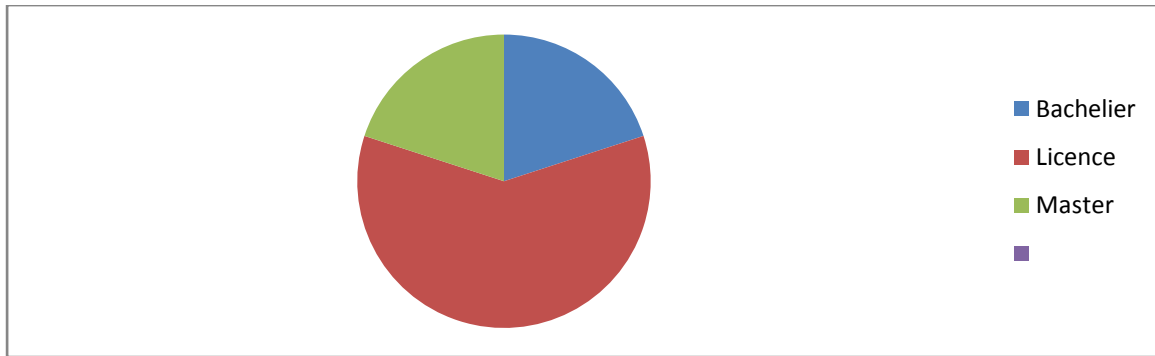
La tache d'âge	Le nombre
Entre 20 ans et 30 ans	01
Entre 30 ans et 40 ans	01
Entre 40 ans et 50 ans	03

Commentaire :

Nous remarquons que la différence d'âge des employés varie entre 40 et 50 ans.

Question 3 :

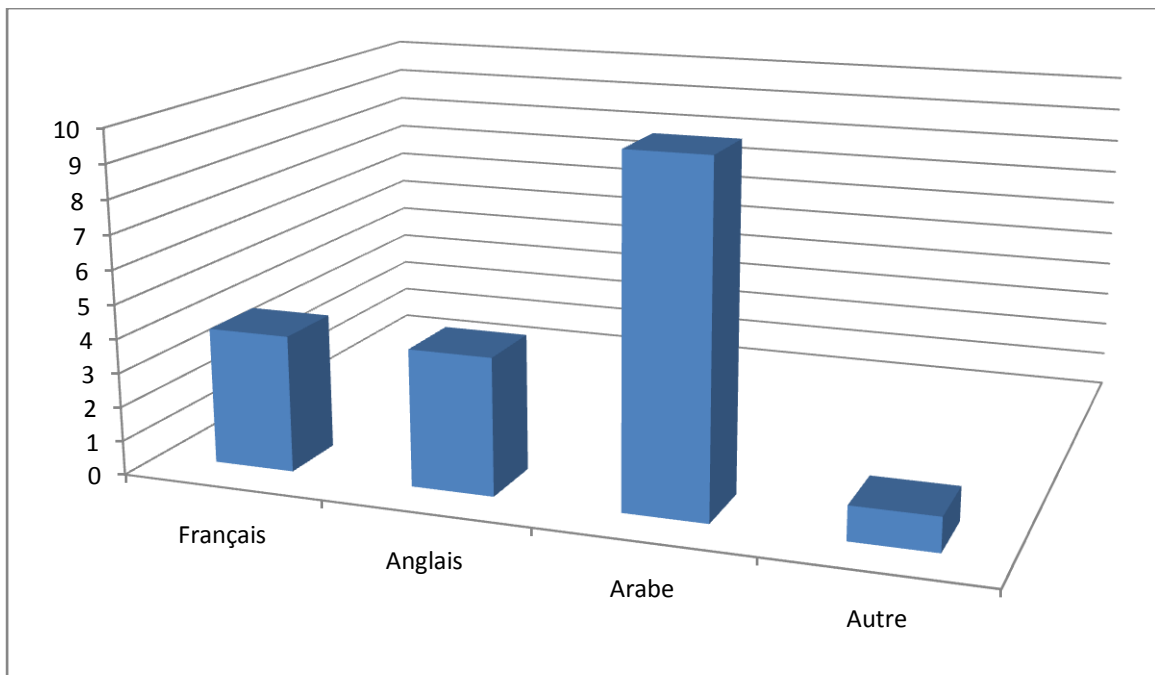
« Quel est votre niveau d'étude ? »

**Commentaire :**

Selon la graphie, la plupart des employés de département de biologie sont des licenciés.

Question 4 :

« Avez vous obtenu votre diplôme dans quelle langue ? »

**Commentaire :**

Nous constatons que le diplôme de la majorité des employés du département de biologie est en arabe.

Question 5:

« Utilisez-vous le français dans votre vie quotidienne ? »

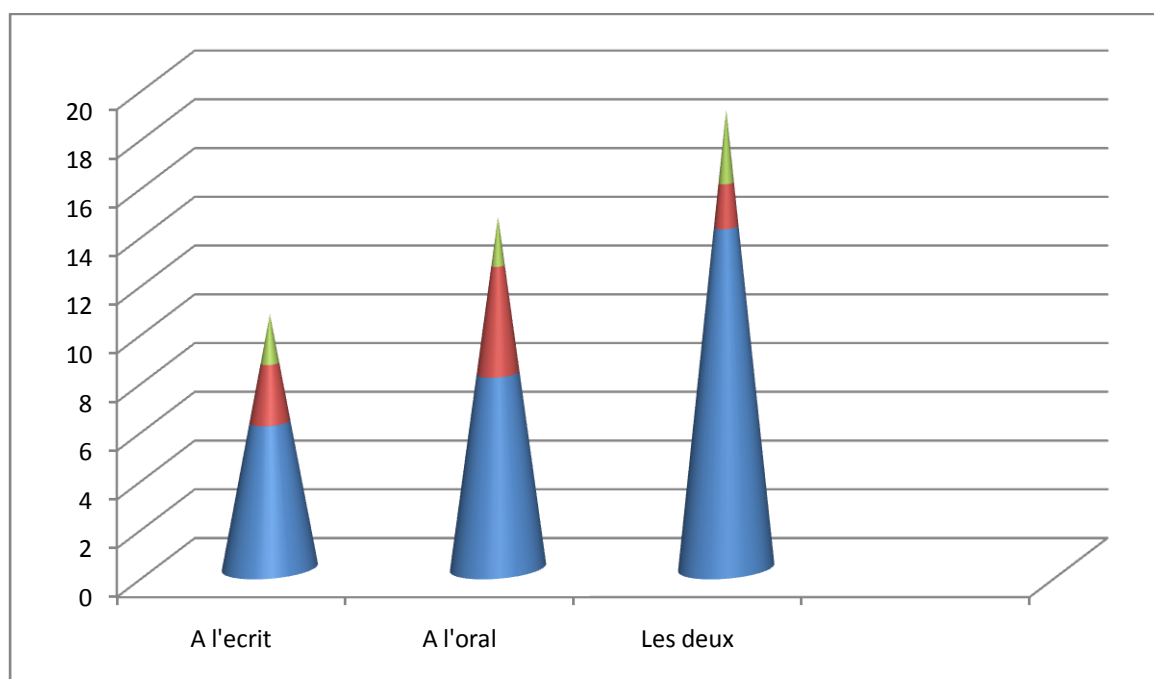
Les fonctionnaires	Pourcentage
Fonctionnaire 1	50%
Fonctionnaire 2	20%
Fonctionnaire 3	50%
Fonctionnaire 4	20%
Fonctionnaire 5	50%

Commentaire :

50% des employés du département de biologie utilisent le français dans leur vie quotidienne avec leurs parents et leurs enfants.

Question 6 :

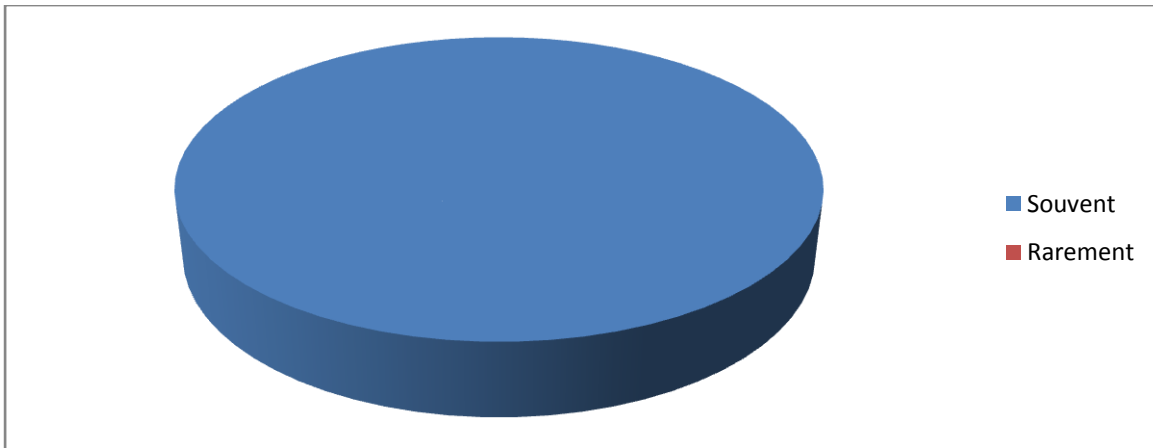
« Avez-vous des difficultés à s'exprimer en français dans votre département ? »

**Commentaire :**

Après les résultats obtenus, les employés trouvent des difficultés à s'exprimer en français à l'oral et à l'écrit.

Question 7:

« Êtes-vous dans l'obligation d'utiliser la langue française dans votre département ? »

**Commentaire :**

Les employés du département de biologie sont obligés d'utiliser le français dans le département.

Question 8:

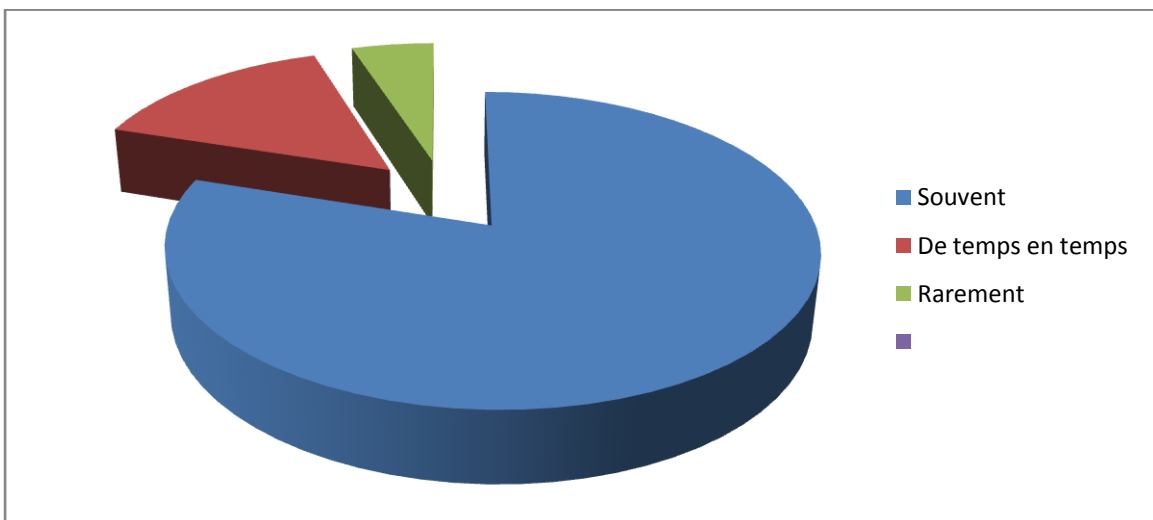
« Avez-vous le choix d'utiliser le français, arabe classique ou darja ? »

Commentaire :

Les employés du département de biologie nous informent qu'ils ont utilisé le français au sein de leur département et par fois darja selon les différentes situations de communication.

Question 9:

« Utilisez-vous le français dans les écrits administratifs entre les différents services ? »



Commentaire :

D'après les résultats, la langue utilisée dans les écrits administratifs entre les différents services du département de biologie est la langue française.

Question 10:

« Dans une réunion, vous communiquer en français ou l'arabe ? »

Commentaire :

La langue la plus utilisée durant les réunions est la langue française et par fois le chef du département utilise quelques mots en arabe à la fin d'une réunion pour confirmer et insister sur des choses importantes à faire.

Analyse du questionnaire adressé aux employés du département de médecine :

Notre analyse se déroule à l'aide de cinq employés du département de médecine à l'université Abdel Hamid Ibn Badis de Mostaganem.

Question 1 :

« La première question porte sur le genre des enquêtés »

Le genre	Nombre de réponse	Pourcentage
Homme	0	0%
Femme	5	100%

Présentation des résultats :

Notre échantillon est composé de cinq femmes et il n'y a pas hommes dans le département de médecine.

Commentaire :

Le tableau démontre qu'il y a un déséquilibre entre le nombre de femme et d'homme enquêtés au sein de département de médecine.

Question 2 :

« Le tableau indique la tache d'âge des employés au sein de département de médecine »

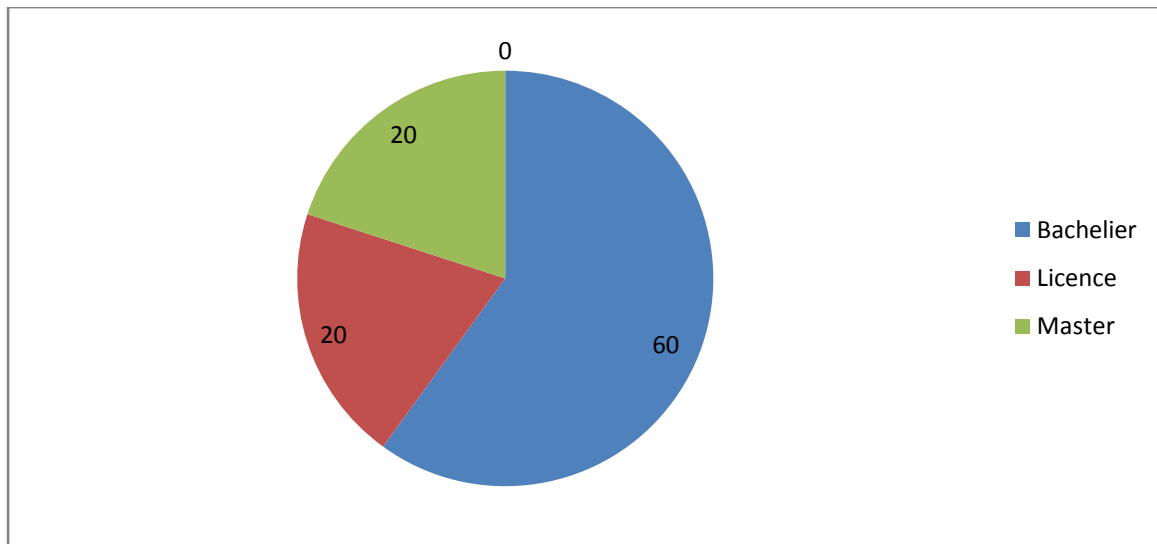
La tache d'âge	Le nombre
Entre 20 ans et 30 ans	01
Entre 30 ans et 40 ans	03
Entre 40 ans et 50 ans	01

Commentaire :

Nous remarquons que la plupart des employés leur âge entre 30 ans et 40 ans.

Question 3 :

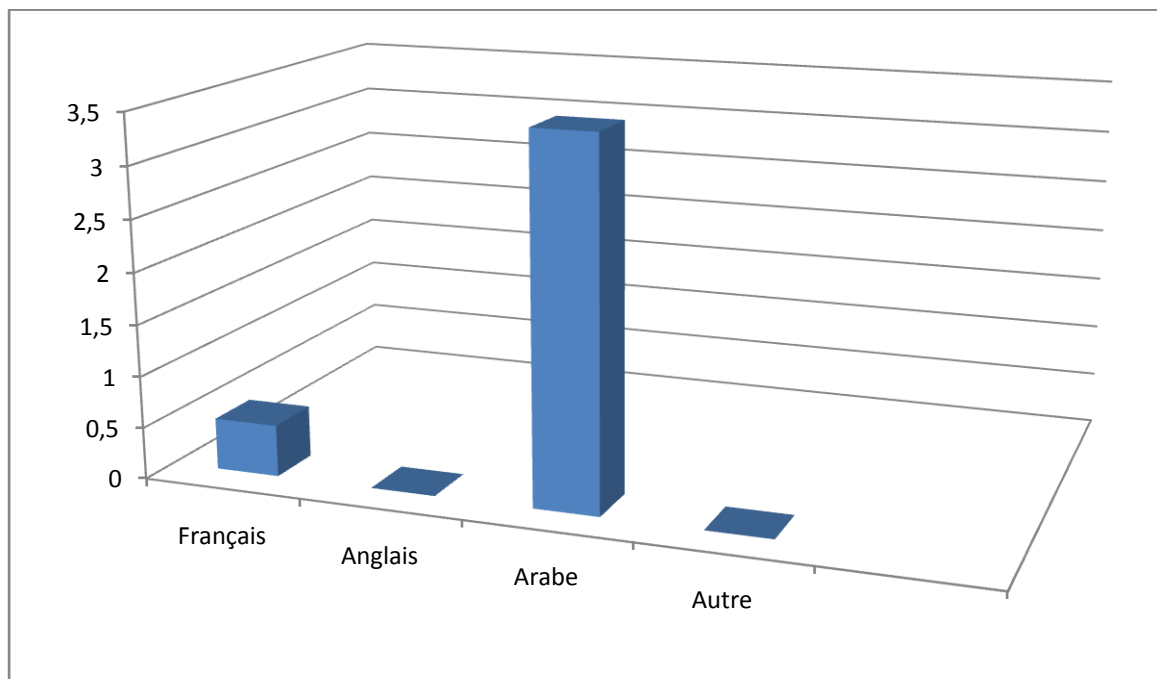
« Quel est votre niveau d'étude ? »

**Commentaire :**

Selon la graphie, la plupart des employés de département de médecine sont des bacheliers.

Question 4 :

« Avez vous obtenu votre diplôme dans quelle langue ? »

**Commentaire :**

Selon les résultats présentés ci-dessus, nous constatons que la pluparts des employés du département de médecine sont obtenu leur diplômes en arabe.

Question 5:

« Utilisez-vous le français dans votre département ? »

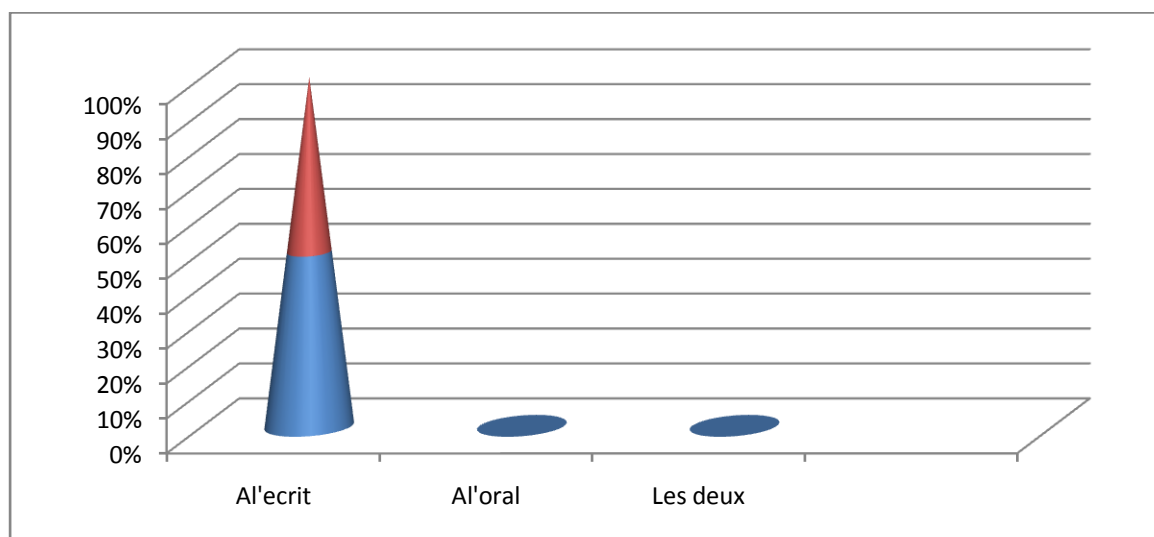
Les fonctionnaires	Pourcentage
Fonctionnaire 1	50%
Fonctionnaire 2	20%
Fonctionnaire 3	50%
Fonctionnaire 4	20 %
Fonctionnaire 5	50 %

Commentaire :

50% des employés du département de médecine utilisent le français dans leur vie quotidienne avec leurs parents et leurs enfants.

Question 6 :

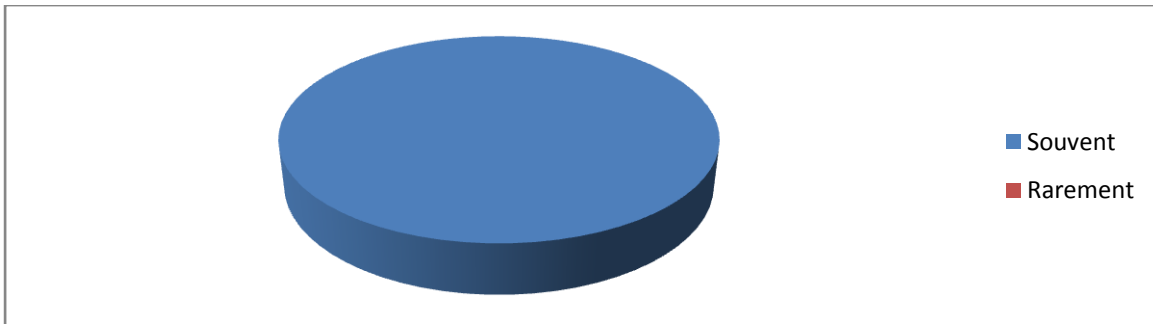
« Avez-vous des difficultés de s'exprimer en français dans votre département ?

**Commentaire :**

Après les résultats obtenus, les employés trouvent des difficultés d'écrire en français contrairement à l'oral ils communiquent avec les enseignants et les étudiants spontanément.

Question 7:

« Êtes-vous dans l'obligation d'utiliser la langue française dans votre département ? »

**Commentaire :**

Les employés du département de médecine sont obligés d'utiliser le français dans le département.

Question 8:

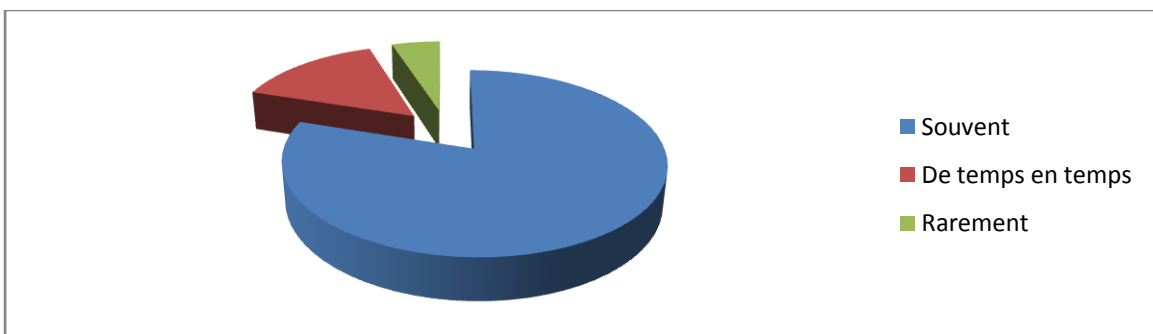
« Avez-vous le choix d'utiliser le français, arabe classique ou darja ? »

Commentaire :

Les employés du département de médecine nous informent qu'ils ont utilisé le français au sein de leur département et par fois darja avec les étudiants selon les différentes situations de communication.

Question 9:

« Utilisez-vous le français dans les écrits administratifs entre les différents services ? »

**Commentaire :**

D'après les résultats, la langue utilisée dans les écrits administratifs entre les différents services du département de médecine est la langue française.

Question 10:

« Dans une réunion, vous communiquer en français ou l'arabe ? »

Commentaire :

Dans une réunion, le chef de département communique avec les enseignants qu'ils ont des médecins spécialistes en français parce qu'ils ont passé tout leur parcours à utiliser la langue française.

3. Analyse des données relatives au questionnaire adressé aux employés :

Etude comparative entre le département de biologie et de médecine :

Lors de notre enquête de recherche effectuée à l'université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem au sein du département de biologie et de médecine.

L'objectif de notre recherche est de faire une étude comparative de l'usage de la langue française dans les deux départements.

Question 1 :

« La première question porte sur le genre des enquêtés »

Les deux tableaux nous montrent qu'il y a un déséquilibre entre le nombre des femmes et les hommes dans les deux départements. Dans le département de médecine, tous les employés interrogés sont des femmes. Mais dans le département de biologie les hommes sont plus interrogés par rapport aux femmes.

Question 2 :

« Le tableau indique la tranche d'âge des employés au sein du département de médecine »

Nous remarquons que la plupart des employés du département de médecine sont âgés entre 30 ans et 40 ans par rapport de biologie sont entre 40 ans et 50 ans.

Question 3 :

« Quel est votre niveau d'étude ? »

Il y a une différence entre le niveau d'étude dans les deux départements. Les employés du département de médecine sont bacheliers contrairement aux autres qui sont licenciés.

Question 4 :

« Avez-vous obtenu votre diplôme en quelle langue ? »

Dans les deux départements, les employés ont obtenu leurs diplômes en arabe donc ils ont trouvé des difficultés dans leur travail à s'exprimer en français.

Question 5:

« Utilisez-vous le français dans votre département ? »

Nous avons remarqué que les employés des deux départements utilisent le français dans les situations de communication formelle par exemple : avec les enseignants ou certains étudiants.

Mais dans la situation de communication informelle ils ont utilisé l'arabe plus que le français.

Question 6 :

« Avez-vous des difficultés de s'exprimer en français dans votre département ?

Les résultats dégagent une certaine différence entre les deux départements. Les employés du département de biologie trouvent des difficultés de s'exprimer en français à l'écrit et à l'oral malgré qu'ils soient plus âgés par rapport aux autres ils ne trouvent pas des difficultés pour communiquer en français dans leur département, ils sont bacheliers mais ils se sont habitués à discuter à cette langue.

Question 7:

« Êtes-vous dans l'obligation d'utiliser la langue française dans votre département ? »

Les résultats obtenus montrent que 100% des employés questionnés dans les deux départements déclarent qu'ils sont obligés d'utiliser le français c'est la langue de communication au sein du département, malheureusement tout leurs parcours était en arabe et la langue française est un obstacle pour eux.

Question 8:

« Avez-vous le choix d'utiliser le français, l'arabe classique ou darja ? »

Nous observons que Les employés de département de médecine sont bacheliers et ils parlent le français correctement, ils l'ont bien métrisé , ils ont habitué à prendre la parole dans les différentes situations de communication sans trac et sont timidité, d'après ses employés ils ont trouvé des médecins spécialistes dans leur département cela leur motivent à enrichir leur bagage langagier, leur français avec les série ,les émissions et la lecture des journaux en français et ils ont consacré une heure par jour pour la lecture.

Tandis que la langue française pour les employés du département de biologie est un obstacle, ils sont licenciés mais ils ne métrisent pas correctement la langue française et précisément à l'oral, ils n'ont pas capables ni de prendre la parole devant un public et ni d'écrire des textes corrects en français à cause de la peur de commettre les erreurs et aussi le manque de confiance en soi, la timidité et le trac parmi les facteurs qui perturbent la communication.

Question 9:

« Utilisez-vous le français dans les écrits administratifs entre les différents services ? »

Les employés sont obligés d'écrire en français ce qui ne leur pose pas de problème..

Question 10:

« Dans une réunion, vous communiquer en français ou l'rabe ?»

Dans une réunion, le chef du département communique en français avec les professeurs, cela ne leur pose pas problèmes parce que ce dernier ont passé tout leur parcours à utiliser la langue française. Tandis que La langue la plus utilisé durant les réunions dans le département de biologie est la langue française et par fois le chef du département utilise quelques mots en arabe à la fin d'une réunion pour confirmer et insister sur des choses importantes à faire.

Un entretien avec le chef du département de médecine :

Quelle langue préférez-vous utiliser avec vos collègues ? Les enseignants et les étudiants ?

- Dans notre département, on n'a pas le choix d'utiliser les différentes langues, nous sommes obligés de communiquer et d'écrire en français.

A votre avis, pensez vous qu'il est préférable d'utiliser la langue arabe, le français ou l'anglais ?

-A mon avis, je préfère que les étudiants s'expriment souvent en français pour améliorer leurs capacités langagiers et développer leur niveau.

Y a-t-il des difficultés dans votre département concernant l'usage de la langue française dans les écrits administratifs ou dans la rédaction ?

-Je trouve les difficultés dans la communication avec les employés.

Selon vous, est ce qu'il faut améliorer l'usage de la langue française dans votre département ?

-Bien sur, il faut améliorer l'usage de la langue française avec des formations pour bien maîtriser cette langue.

Comment trouvez-vous l'usage de la langue française aujourd'hui par rapport aux années où vous étiez un étudiant ?

-Le niveau du français se diminue par à pour à notre époque.

Un entretien avec le chef du département de biologie :

Quelle langue préférez-vous utiliser avec vos collègues ? Les enseignants et les étudiants ?

-Dans notre département, je préfère utiliser le français et par fois l'arabe dialectale

A votre avis, pensez vous qu'il est préférable d'utiliser la langue arabe, le français ou l'anglais ?

-A mon avis, je préfère d'utiliser les trois langues parce que l'arabe est la langue maternelle, le français est la langue professionnelle et l'anglais c'est la langue internationale.

Y a-t-il des difficultés dans votre département concernant l'usage de la langue française dans les écrits administratifs ou dans la rédaction ?

-Je trouve les difficultés dans les écrits administratifs et la rédaction aussi.

Selon vous, est ce qu'il faut améliorer l'usage de la langue française dans votre département ?

-Il faut améliorer l'usage de la langue française avec des formations pour bien maîtriser cette langue.

Comment trouvez-vous l'usage de la langue française aujourd'hui par rapport aux années où vous étiez un étudiant ?

-Le niveau du français se dégrade par rapport qu'avant.

Analyse d'entretien :

L'objectif de notre entretien est d'établir l'importance de la langue française dans les deux départements.

A partir des réponses obtenus avec les deux chefs de départements celui de biologie et de médecine, nous constatons que l'université c'est le lieu privilégié de la langue française notamment dans les cours universitaires et au sein de département entre les employés.

4. Analyse des données relatives au questionnaire adressé aux étudiants

Analyse du questionnaire adressé aux étudiants du département de biologie :

Notre analyse se déroule à l'aide de soixante deux étudiants du département de biologie à l'université Abdel Hamid Ibn Badis de Mostaganem.

Question 1 :

« La première question porte sur le genre des enquêtés »

Le genre	Nombre de réponse	Pourcentage
Homme	17	28%
Femme	45	72%

Présentation des résultats :

Notre échantillon est composé de quarante cinq étudiantes et dix sept étudiants dans le département de biologie.

Commentaire :

Le tableau démontre qu'il y a un déséquilibre entre le nombre des étudiants et des étudiantes enquêtés au sein de département de biologie.

Question 2 :

« Le tableau indique le niveau des étudiants enquêtés au sein du département de biologie »

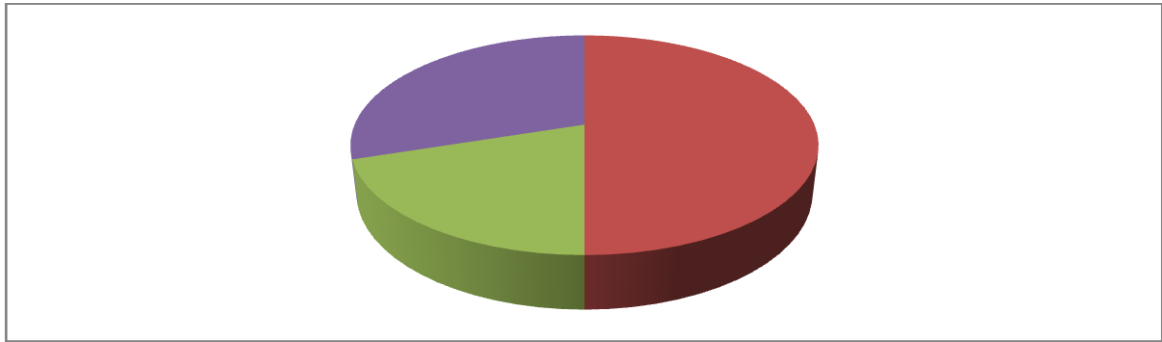
Le niveau	Le nombre
L1	02
L2	07
L3	14
M1	24
M2	25

Commentaire :

Nous remarquons que le nombre des étudiants de Master plus que le nombre des étudiants de la licence.

Question 3 :

« Utilisez-vous le français dans votre vie quotidienne ? »

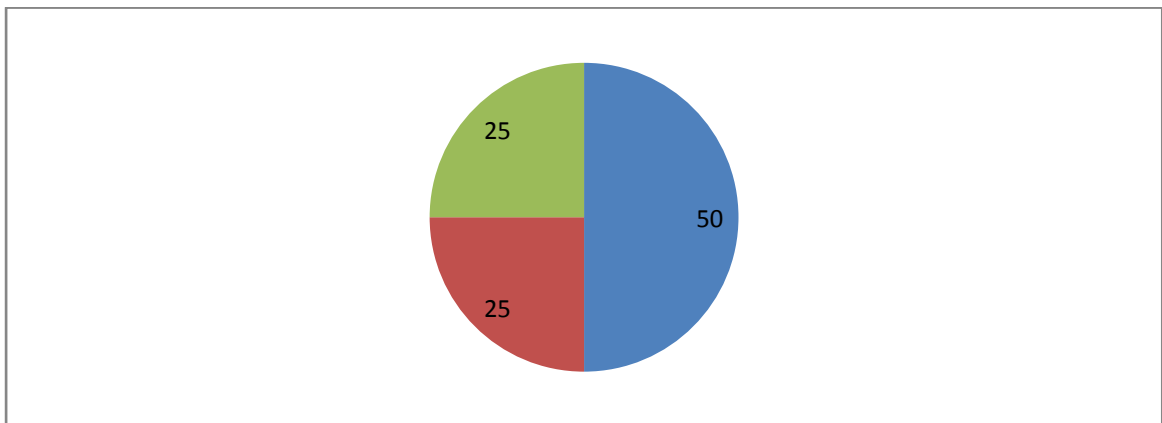


Commentaire :

La plupart des étudiants n'utilisent pas le français dans leur vie quotidienne.

Question 4:

« Avez-vous des difficultés à s'exprimer en français dans votre département ? »

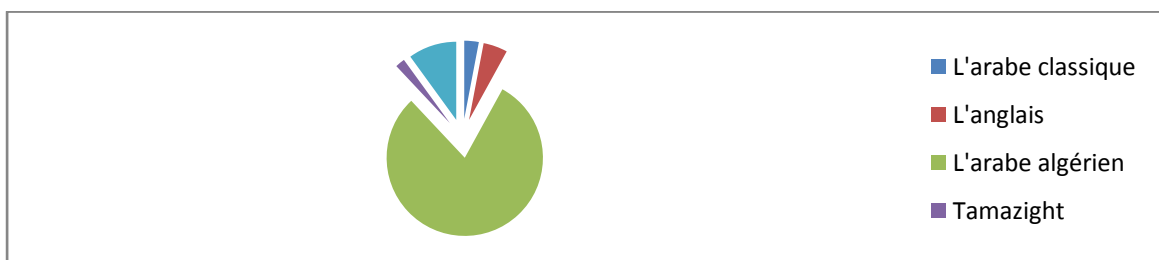


Commentaire :

50 % des étudiants du département de biologie trouvent des difficultés à s'exprimer en français à l'oral et 25 à l'écrit.

Question 5 :

« Quelle langue utilisez-vous pour discuter avec vos camarades ? »

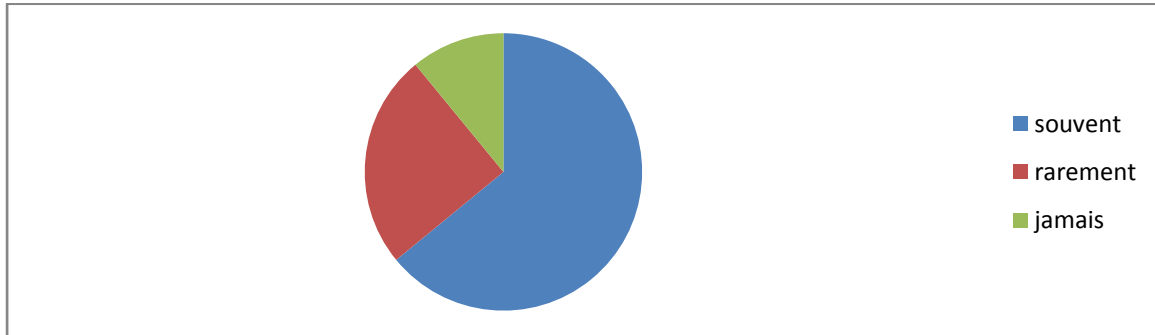


Commentaire

La plupart des étudiants du département de biologie utilisent l'arabe algérien dans leur vie quotidienne.

Question 6:

« Avez-vous peur de commettre les erreurs ? »

**Commentaire**

Selon les résultats présentés ci-dessus, la plupart des étudiants du département de biologie ont peur de commettre des erreurs pour discuter en français.

Question 7 :

« Quels sont les facteurs qui perturbent la communication orale durant les cours universitaires ? »

Les facteurs	Le pourcentage
La prononciation	22%
Le choix de vocabulaire	34%
La construction des phrases	44%

Commentaire

Après les résultats obtenus avec les étudiants dans le département de biologie, on a trouvé que la construction des phrases et le choix de vocabulaire perturbent la communication orale durant les cours universitaires.

Question 8 :

« Comment pouvez-vous surmonter à ces difficultés ? »

Un échantillon des réponses des étudiants su départements de biologie

R1 : La lecture

R2 : Regardez des séries en français

R3 : Faire des formations dans cette langue étrangère

R4 : Par la volonté et la confiance en soi même

Question 9 :

« Quelle langue préférez-vous d'utiliser dans votre vie quotidienne ? Et dans les réseaux sociaux? »

Un échantillon des réponses des étudiants su départements de biologie

R1 : Anglais parce que c'est facile à maîtriser

R2 : Anglais parce que c'est une langue vivante

R3 : Arabe parce que langue de base et par fois le français

R4 : La langue française. Parce que c'est une langue indispensable dans notre société algérienne

R5 : L'anglais, c'est langue international

R6 : L'arabe algérien parce que c'est notre longue maternelle.

R7 : L'anglais et le français pour communiquer avec des étrangers à travers les différents moyens de communication

R8 : Je préfère la langue anglaise car c'est une langue de la communication internationale

a. **Analyse du questionnaire adressé aux étudiants du département de médecine :**

Notre analyse se déroule à l'aide de cinquantaine d'étudiants du département de médecine à l'université Abdel Hamid Ibn Badis de Mostaganem.

Question 1 :

« La première question porte sur le genre des enquêtés »

Le genre	Nombre de réponse	Pourcentage
Homme	25	50%
Femme	25	50%

Commentaire :

Le tableau démontre qu'il y a un équilibre entre le nombre des étudiants et des étudiantes enquêtés au sein du département de médecine.

Question 2 :

« Le tableau indique le niveau des étudiants enquêtés au sein du département de biologie »

Le niveau	Le nombre
Première année	22
Quatrième année	07
Cinquième année	10
Sixième année	10

Commentaire :

Nous remarquons que le plus grand nombre des étudiants enquêtés du département sont de la première année médecine.

Question 3 :

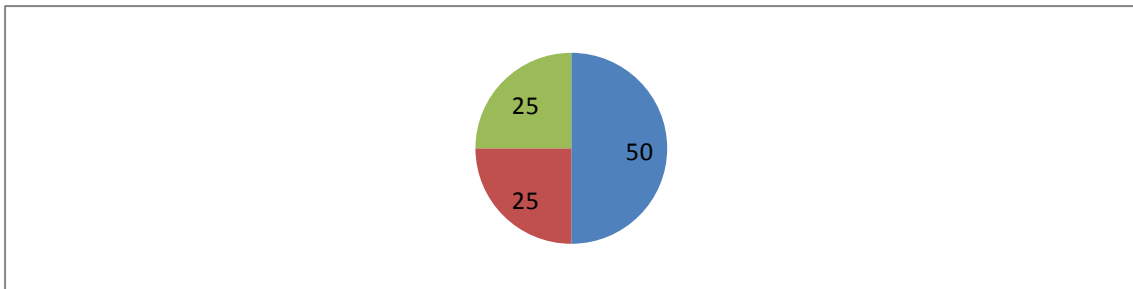
« Utilisez-vous le français dans votre vie quotidienne ? »

Commentaire :

La plupart des étudiants du département de médecine utilisent le français dans leur vie quotidienne.

Question 4:

« Avez-vous des difficultés à s'exprimer en français dans votre département ? »



Commentaire :

50% des étudiants du département de médecine trouvent des difficultés à s'exprimer en français à l'écrit et 25% à l'écrit.

Question 5 :

« Quelle langue utilisez-vous pour discuter avec vos camarades ? »

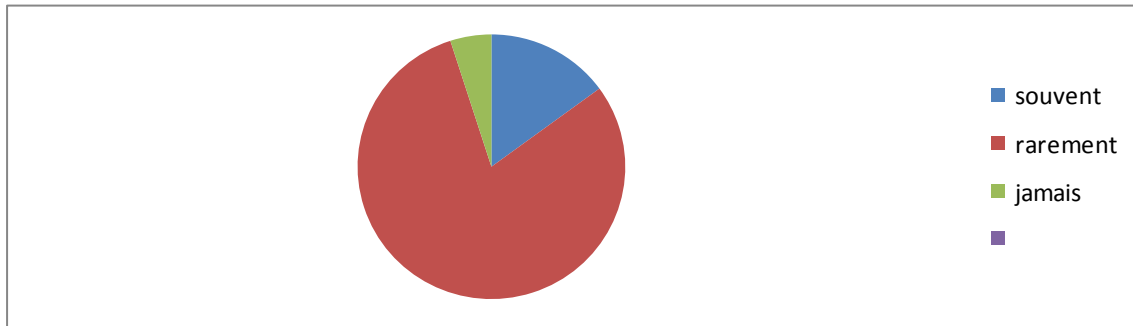


Commentaire

La plupart des étudiants du département de médecine utilisent l'arabe algérien et le français dans leur vie quotidienne.

Question 6:

« Avez-vous peur de commettre les erreurs ? »



Commentaire

Selon les résultats présentés ci-dessus, la plupart des étudiants du département de médecine ne sont pas peur de commettre des erreurs pour discuter en français.

Question 7 :

« Quels sont les facteurs qui perturbent la communication orale durant les cours universitaires ? »

Les facteurs	Le pourcentage
La prononciation	60%
Le choix de vocabulaire	22%
La construction des phrases	18%

Commentaire

Après les résultats obtenus avec les étudiants dans le département de médecine, on a trouvé que la prononciation perturbe la communication orale durant les cours universitaires.

Question 8 :

« Comment pouvez-vous surmonter à ces difficultés ? »

Un échantillon des réponses des étudiants su départements de médecine

R1 : La lecture

R2 : Regardez des séries, les films et les émissions scientifiques en français

R3 : Faire des formations pour apprendre mieux la langue française

R4 : Connaitre les mots scientifiques qui aident ans notre parcours universitaire

Question 9 :

« Quelle langue préférez-vous d'utiliser dans votre vie quotidienne ? Et dans les réseaux sociaux?

Un échantillon des réponses des étudiants su départements de biologie

R1 : Le français ca sera notre langue de travail

R2 : nous avons habitué à utiliser l'arabe algérien et le français dans notre vie quotidienne

R4 : Depuis mon enfance, j'ai habitué de parler en français avec ma famille et mes camarades

R5 : L'anglais, c'est langue international

R6 : L'arabe algérien car c'est notre langue maternelle.

R7 : Le français pour communiquer avec des étrangers à travers les différents moyens de communication

R8 : on doit maîtriser la langue française pour ne trouvent pas des difficultés quand on aura assisté à des journées d'étude et les conférences

Etude comparative entre le département de biologie et de médecine :

Lors de notre enquête de recherche effectuée à l'université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem au sein du département de biologie et de médecine.

L'objectif de notre recherche est une étude comparative de l'usage de la langue française chez les étudiants dans les deux départements.

Les résultats de notre étude, nous offrent des réponses à la fois très diverses et variées. En effet, nous constatons que les étudiants du département de biologie trouvent des difficultés à s'exprimer en français spontanément dans les différentes situations de communication formel et informel par ce qu'ils ne sont pas habitué à parler cette langue dans leurs vie quotidienne et ils préfèrent communique an arabe algérien comme une langue maternelle .

Grace aux résultats obtenus, nous remarquons que les facteurs qui perturbent la communication chez les étudiants interrogés sont le choix de vocabulaire et la construction des phrases. Donc ils ont préféré d'utiliser l'anglais c'est la première langue internationale et facile à maîtriser par à pour à la langue française.

Tandis que la plupart des étudiants du département de médecine sont habitué à s'exprimer en français dès l'enfance mais ils trouvent des difficultés à écrire les termes scientifiques en français et leurs prononciation.

5. Conclusion :

Cette phase de notre recherche nous a permis de recueillir les obstacles de la communication en français chez les étudiants et les employés du département de biologie et de médecine.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale :

Durant la réalisation de notre travail, nous avons essayé de répondre aux interrogations qui ont contribué notre recherche dans l'objectif de confirmer nos hypothèses.

Nous avons tenté de démontrer l'usage de la langue française à l'université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganema au sein des deux départements de biologie et de médecine. Nous avons identifié les difficultés de la communication en français chez les étudiants ainsi que les employés.

D'après l'analyse que nous avons constaté lors de ce modeste travail, nous avons remarqué et confirmé que le manque de confiance en soi, la timidité et la peur sont les trois facteurs principaux qui perturbent les étudiants.

Dans le cadre administratif, le français est un outil essentiel de communication au sein des deux départements.

Bibliographie

Bibliographie

Queffléc A, Debov V, Smaali D et Benchefra Y. « Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues » Coédition AUF, Série actualités linguistique francophones, P67-100.

Sabaa « la langue française en Algérie : particularisme lexicale ou norme endogène »1999, P22.

Soussi Chahinez. « L'usage de la langue française dans l'administration algérienne »p137

Taleb Ibrahimy «Les algériens et leur(s) langue(s), Ed : EL-Hikma. Alger 1994

Dictionnaire « La Rousse » <http://Larouse.fr>

Articles sur internet :

Dell Hymes, 1987. Vers la compétence de communication

M.Djouad, la langue française en Algérie.

ANNEXES

Annexes

Présentation du questionnaire :

Questionnaire destiné aux employés du département de biologie de l'université de Mostaganem :

Mes dames, Mes demoiselles et Messieurs :

Dans le cadre de notre mémoire qui s'intitule : « L'usage de la langue française à l'université de Mostaganem au sein de département de biologie et de médecine ». Nous vous invitons de collaborer et compléter notre questionnaire concernant notre recherche dans le domaine de la langue et communication.

Les réponses sont exploitées de façon anonyme. Nous comptons sur votre collaboration :

1 - Homme

Femme

2- La tache d'âge :

Entre 20 ans et 30 ans

Entre 30 ans et 40 ans

Entre 40 ans et 50 ans

3- quel est votre niveau d'étude ?

Bachelier

Licence

Master

4- Vous avez obtenu votre diplôme dans quelle langue ?

Français

Anglais

Arabe

Autre

5-Est-ce que vous utilisez le français dans votre vie quotidienne ?

20%

50%

80%

Annexes

6- Avez-vous des difficultés de s'exprimer en français dans votre département ?

- A l'oral oui Non
- A l'écrit oui Non
- Les deux oui Non

7- Etes vous dans l'obligation d'utiliser la langue française dans votre département ?

- Souvent
- Rarement

8- Avez-vous le choix d'utiliser :

- Le français
- L'arabe classique
- L'anglais
- Darja
- Tamazight

9-Utilisez-vous le français dans les écrits administratifs entre les différents services ?

- Souvent
- De temps en temps
- Rarement

10- Dans une réunion, vous communiquer en :

- Français
- Anglais
- Arabe classique
- Darja

Annexes

Un entretien avec le chef du département de biologie :

Quelle langue préférez-vous utiliser avec vos collègues ? Les enseignants et les étudiants

.....
.....

A votre avis, pensez vous qu'il est préférable d'utiliser la langue arabe, le français ou l'anglais ?

.....
.....

Y a-t-il des difficultés dans votre département concernant l'usage de la langue française dans les écrits administratifs ou dans la rédaction ?

.....
.....

Selon vous, est ce qu'il faut améliorer l'usage de la langue française dans votre département ?

.....
.....

Comment trouvez-vous l'usage de la langue française aujourd'hui par rapport aux années où vous étiez un étudiant ?

.....
.....

Annexes

Questionnaire destiné aux employés du département de Médecine de l'université de Mostaganem :

Mes dames, Mes demoiselles et Messieurs :

Dans le cadre de notre mémoire qui s'intitule : « L'usage de la langue française à l'université de Mostaganem au sein de département de biologie et de médecine ». Nous vous invitons de collaborer et compléter notre questionnaire concernant notre recherche dans le domaine de la langue et communication.

Les réponses sont exploitées de façon anonyme. Nous comptons sur votre collaboration :

1 - Homme

Femme

2- La tache d'âge :

Entre 20 ans et 30 ans

Entre 30 ans et 40 ans

Entre 40 ans et 50 ans

3- quel est votre niveau d'étude ?

Bachelier

Licence

Master

4- Vous avez obtenu votre diplôme dans quelle langue ?

Français

Anglais

Arabe

Autre

5-Est-ce que vous utilisez le français dans votre vie quotidienne ?

20%

50%

80%

6- Avez-vous des difficultés de s'exprimer en français dans votre département ?

- A l'oral oui Non

- A l'écrit oui Non

- Les deux oui Non

Annexes

7- Etes vous dans l'obligation d'utiliser la langue française dans votre département ?

- Souvent
- Rarement

8- Avez-vous le choix d'utiliser :

- Le français
- L'arabe classique
- L'anglais
- Darja
- Tamazight

9-Utilisez-vous le français dans les écrits administratifs entre les différents services ?

- Souvent
- De temps en temps
- Rarement

10- Dans une réunion, vous communiquer en :

- Français
- Anglais
- Arabe classique
- Darja

Annexes

Un entretien avec le chef du département de médecine :

Quelle langue préférez-vous utiliser avec vos collègues ? Les enseignants et les étudiants ?

.....
.....

A votre avis, pensez vous qu'il est préférable d'utiliser la langue arabe, le français ou l'anglais ?

.....
.....

Y a-t-il des difficultés dans votre département concernant l'usage de la langue française dans les écrits administratifs ou dans la rédaction ?

.....
.....

Selon vous, est ce qu'il faut améliorer l'usage de la langue française dans votre département ?

.....
.....

Comment trouvez-vous l'usage de la langue française aujourd'hui par rapport aux années où vous étiez un étudiant ?

.....
.....

Annexes

Questionnaire destiné aux étudiants du département de biologie de l'université de Mostaganem :

Mes dames, Mes demoiselles et Messieurs :

Dans le cadre de notre mémoire qui s'intitule : « L'usage de la langue française à l'université de Mostaganem au sein de département de biologie et de médecine ». Nous vous invitons de collaborer et compléter notre questionnaire concernant notre recherche dans le domaine de la langue et communication.

Les réponses sont exploitées de façon anonyme. Nous comptons sur votre collaboration :

1 - Homme

Femme

2- Niveau:

L1

L2

L3

M1

M2

3 Utilisez-vous le français dans votre vie quotidienne

20%

50%

80%

4-Avez-vous des difficultés à s'exprimer en français dans votre département?

A l'oral

A l'écrit

Les deux

5-Comment pouvez-vous surmonter à ces difficultés ?

.....
.....

6 Quels langues utilisez-vous pour discuter avec vos camarades ?

L'arabe classique

Le français

L'anglais

Annexes

- Darja
- Tamazight

7- Avez-vous peur de commettre des erreurs ?

- Souvent
- Rarement
- Jamais

8- Quels sont les facteurs qui perturbent la communication orale durant les cours universitaires ?

- La prononciation
- Le choix de vocabulaire
- La construction des phrases

9- Quelle langue préférez-vous d'utiliser dans votre vie quotidienne ? Et dans les réseaux sociaux?

.....
.....

Annexes

Questionnaire destiné aux étudiants du département de médecine de l'université de Mostaganem :

Mes dames, Mes demoiselles et Messieurs :

Dans le cadre de notre mémoire qui s'intitule : « L'usage de la langue française à l'université de Mostaganem au sein de département de biologie et de médecine ». Nous vous invitons de collaborer et compléter notre questionnaire concernant notre recherche dans le domaine de la langue et communication.

Les réponses sont exploitées de façon anonyme. Nous comptons sur votre collaboration :

1 - Homme

Femme

2- Niveau:

Première année

Deuxième année

Troisième année

Quatrième année

Cinquième année

3 Utilisez-vous le français dans votre vie quotidienne

20%

50%

80%

4-Avez-vous des difficultés à s'exprimer en français dans votre département?

A l'oral

A l'écrit

Les deux

5-Comment pouvez-vous surmonter à ces difficultés ?

.....
.....

6 Quels langues utilisez-vous pour discuter avec vos camarades ?

L'arabe classique

Le français

L'anglais

Darja

Annexes

Tamazight

7- Avez-vous peur de commettre des erreurs ?

Souvent

Rarement

Jamais

8- Quels sont les facteurs qui perturbent la communication orale durant les cours universitaires ?

La prononciation

Le choix de vocabulaire

La construction des phrases

9- Quelle langue préférez-vous d'utiliser dans votre vie quotidienne ? Et dans les réseaux sociaux?

.....
.....

: